Ini hm’ci kmal qo , Kai 說話不當受罰的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：Fumi Piling 黃吳美奎

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：講述者自宅

title: Ini hm’ci kmal qo , Kai 說話不當受罰的故事

page: 50-57

speaker: Humi Piling 黃吳美奎 (Fumi/Humi ?)

transcriber: 黃純一、張天使

A: Ini hm’ci kmal qo , Kai

RA: Ini Hmci Kmal qu Kay

G: Ini Hmci Kmal qu Kay

M: 說話不當受罰的故事

RM: 不亂說話

A: Nanu a .. , maki qotux aa , qotux jwaw balay jwaw qani ijats knsyaw ay ,

RA: nanu a ... , maki qutux a ... , qutux zywaw balay zywaw qani izyat knsyaw ay ,

G: nanu a ... , maki qutux a ... , qutux zywaw balay zywaw qani izyat knsyaw ay ,

M: 有一則故事，這是一件真實的故事。

RM: none

A: raral musa sami bieh a .. , tbijiran a .. , bieh kmukan sami k’aya maku pi , lro ,

RA: raral musa sami bih a ... , tbziran a ... , bih kmukan sami k’aya maku pi , lru ,

G: raral musa sami bih a ... , tbziran a ... , bih kmukan sami k’aya maku pi , lru ,

M: 當時我跟母親一起去一間漢人所開的商店。

RM: none

A: nyux maki qotux yaki nyux mtama nyux mtama blihong na kmukan .

RA: nyux maki qutux yaki nyux mtama nyux mtama blihun na kmukan .

G: nyux maki qutux yaki nyux mtama nyux mtama blihun na kmukan .

M: 有一個老太，就坐在商店門口，

RM: 有一個老太太，就坐在商店門口，

A: Ro , k’aya maku hija lga , musa majiy kya qo , bjirun nya haji .

RA: ru , k’aya maku hizya lga , musa maziy kya qu , bzirun nya hazi .

G: ru , k’aya maku hizya lga , musa maziy kya qu , bzirun nya hazi .

M: 之後，母親進到商店裏面採購。

RM: none

A: Laqi ku kya raral rwa , ini qbaq , .. ini kiyan misuw qani , a .. ,

RA: laqi ku kya raral rwa , ini qbaq , ini kyan misuw qani , a ... ,

G: laqi ku kya raral rwa , ini qbaq , ini kyan misuw qani , a ... ,

M: 那時候，我還小，什麼事都不懂，不像現在。

RM: none

A: raral hiya ga , ini ga nyux tqyaqih sqoliq ga ini ta hm’ci kmal . Hmtun ta kmal lga , ano , yaqih nha balay rwa ,

RA: raral hiya ga , ini ga nyux tqyaqih squliq ga ini ta hmci kmal . hmtun ta kmal lga , ano , yaqih nha balay rwa ,

G: raral hiya ga , ini ga nyux tqyaqih squliq ga ini ta hmci kmal . hmtun ta kmal lga , ano , yaqih nha balay rwa ,

M: 以前我們不能對人說不好的話或隨便問話，若亂講話，聽的人會不舒服。

RM: none

A: raral ga , nanu a .. , nyux mtama kya qotux yaki pi , ro , smosyaq rojiq nya , yaki qasa .

RA: raral ga , nanu a ... , nyux mtama kya qutux yaki pi , ru , smosiq roziq nya , yaki qasa .

G: raral ga , nanu a ... , nyux mtama kya qutux yaki pi , ru , smosiq roziq nya , yaki qasa .

M: 那個老太太坐在門口，她的眼睛佈滿眼屎。

RM: none

A: mrhuw raral hiya ga cingay balay ano , wi son smosyaq rojiq ro , mtalah rojiq ro , a .. , tqyaqih ini ga , ini ga pika ro , ini ga nyux ptyaqih qa ,

RA: mrhuw raral hiya ga cingay balay ano , wi son smosiq roziq ru , mtalah roziq ru , a ... , tqyaqih ini ga , ini ga pika ru , ini ga nyux ptyaqih qa ,

G: mrhuw raral hiya ga cingay balay ano , wi son smosiq roziq ru , mtalah roziq ru , a ... , tqyaqih ini ga , ini ga pika ru , ini ga nyux ptyaqih qa ,

M: 從前有很多像有眼屎的或眼睛紅的、陷害人的、或跛腳的、或變壞的。

RM: none

A: nanu laqi saku kya raral , ini ku hmut , ini maku baqi muci , ini hmuts kmal rwa .

RA: nanu laqi saku kya raral , ini ku hmut , ini maku baqi muci , ini hmut kmal rwa .

G: nanu laqi saku kya raral , ini ku hmut , ini maku baqi muci , ini hmut kmal rwa .

M: 因為我那時候還小，不敢隨便。我也不知道，不能隨便亂講話。

RM: none

A: Nanu musa , .. musa ku bih yaki qasa , san maku kmal : “ nyux mswa a .. , nyux su mswa yaki ? ,

RA: nanu musa , musa ku bih yaki qasa , san maku kmal : “ nyux mswa a .. , nyux su mswa yaki ?

G: nanu musa , musa ku bih yaki qasa , san maku kmal : “ nyux mswa a .. , nyux su mswa yaki ?

M: 我就來到那個老太太旁邊，並問她說：「老太太妳怎麼了？妳的眼睛是不是瞎了？」，老太太就回答說：「什麼！」

RM: 我就來到那個老太太旁邊，並問她說：「老太太妳怎麼了？」，老太太就回答說：「什麼！」

A: cyux a .. , nyux san ku nya , “ hmuts kmal qotux laqi qani ” muci , smayu la yaki qasa .

RA: cyux a ... , nyux san ku nya , “ hmuts kmal qutux laqi qani ” muci , smayu la yaki qasa .

G: cyux a ... , nyux san ku nya , “ hmuts kmal qutux laqi qani ” muci , smayu la yaki qasa .

M: 並說：「這孩子，隨便亂講話。」老太太用很生氣的口氣說。

RM: none

A: trang nasa nyux muci kasa smayu yaki qasa lga , nyux mwah mhtuw qo , k’aya maku , mwah mita .

RA: trang nasa nyux muci kasa smayu yaki qasa lga , nyux mwah mhtuw qu k’aya maku , mwah mita .

G: trang nasa nyux muci kasa smayu yaki qasa lga , nyux mwah mhtuw qu k’aya maku , mwah mita .

M: 當那個老太太罵我的時候，正好我母親，從商店走出來，看到底出什麼事？

RM: none

A: Nyal msyaq k’aya maku , “ a ~ , yaki yaki , yaqih laqi qani , nyux ini qbaq lungan , nyux si hmut kmal la ” son nya , son nya yaki qasa , a ~ , qihay su qsiliq aa , laqi qani ki ” son nya .

RA: nyal msyaq k’aya maku , “ a ~ , yaki yaki , yaqih laqi qani , nyux ini qbaq lungan , nyux si hmut kmal la ” son nya , son nya yaki qasa , a ~ , qihay su qsiliq aa , laqi qani ki ” son nya .

G: nyal msyaq k’aya maku , “ a ~ , yaki yaki , yaqih laqi qani , nyux ini qbaq lungan , nyux si hmut kmal la ” son nya , son nya yaki qasa , a ~ , qihay su qsiliq aa , laqi qani ki ” son nya .

M: 母親臉帶微笑，對老太太說：「老太太！老太太！我這孩子很壞，很不懂事，隨便亂說話。」

RM: none

A: ngungu nya , baha hmswa sami girang hiya ga cingay cingay honi nya ro , ano ~ , cingay honi nya rwa ,

RA: ngungu nya , baha hmswa sami Girang hiya ga cingay cingay huni nya ru , ano ~ , cingay huni nya rwa ,

G: ngungu nya , baha hmswa sami Girang hiya ga cingay cingay huni nya ru , ano ~ , cingay huni nya rwa ,

M: 母親很怕！因為我們宜蘭有很多的巫師，

RM: none

A: qalang kya bih kahol yatux ga , kahol a ~ , kahol kya bih tori ro kahol kya bih , Skikun ro , Nan-san ga , Piyanan .

RA: qalang kya bih kahul Yatux ga , kahul a ~ , kahul kya bih Tori ru kahul kya bih , Skikun ru , Nansan ga , Pyanan .

G: qalang kya bih kahul Yatux ga , kahul a ~ , kahul kya bih Tori ru kahul kya bih , Skikun ru , Nansan ga , Pyanan .

M: 有從後山來的、有從吐蕊來的，有從四季、南山來的，

RM: none

A: Nanu mwah lga , mwah msili kya bih aa , Ten-song-pi qasa , ini ga mwah pkita sin-siy .

RA: nanu mwah lga , mwah msli kya bih aa , Tensongpi qasa , ini ga mwah pkita sinsiy .

G: nanu mwah lga , mwah msli kya bih aa , Tensongpi qasa , ini ga mwah pkita sinsiy .

M: 他們來了之後，會在天送埤聚集，或是來看醫生。

RM: none

A: Nanu si knkuh a .. , k’aya maku mci a .. , hnyaw nha laqi ta qani la , muci k’aya maku mnkux ro ,

RA: nanu si knkux a ... , k’aya maku muci a ... , hnyaw nha laqi ta qani la , muci k’aya maku mnkux ru ,

G: nanu si knkux a ... , k’aya maku muci a ... , hnyaw nha laqi ta qani la , muci k’aya maku mnkux ru ,

M: 所以，母親很害怕老太太會對我下咒語。

RM: none

A: si nya wahi kmal yaki qasa , “ a ~ , yaki yaki , qihay su qsiliq , laqi maku qani , nyux ini qbaq inlungan , nyux si hmuts kmal ,

RA: si nya wahi kmal yaki qasa , “ a ~ , yaki yaki , qihay su qsiliq , laqi maku qani , nyux ini qbaq inlungan , nyux si hmut kmal ,

G: si nya wahi kmal yaki qasa , “ a ~ , yaki yaki , qihay su qsiliq , laqi maku qani , nyux ini qbaq inlungan , nyux si hmut kmal ,

M: 就對老太太說：「老太太！老太太！請妳不要把我小孩放在心上，她還不懂事，隨便亂講話。

RM: none

A: nway qiri , a ..a , stnaq ta sqani babaw nya , mwah lga , anay misu s’aras qotux tninun maku , t’ju ki ,

RA: nway qiri , a ... a , stnaq ta sqani babaw nya , mwah lga , anay misu s’aras qutux tninun maku , tzyu ki ,

G: nway qiri , a ... a , stnaq ta sqani babaw nya , mwah lga , anay misu s’aras qutux tninun maku , tzyu ki ,

M: 沒有關係下次妳來，我們在這裏見面，我會為妳準備一件編織品，是一件裙子，好嗎？」

RM: none

A: yaki son nya . nway qiri yasa igwan na igwan na , ano , hnaw maku a .. , isu a .. , wal muci kya hmuts kmal laqi qani la , qihay su qsiliq , laxi yaqih qsiliq ki yaki son nya yaki qasa ro ,

RA: yaki son nya . nway qiri yasa igwan na igwan na , ano , hnaw maku a ... , isu a ... , wal muci kya hmut kmal laqi qani la , qihay su qsiliq , laxi yaqih qsiliq ki yaki son nya yaki qasa ru ,

G: yaki son nya . nway qiri yasa igwan na igwan na , ano , hnaw maku a ... , isu a ... , wal muci kya hmut kmal laqi qani la , qihay su qsiliq , laxi yaqih qsiliq ki yaki son nya yaki qasa ru ,

M: 並對老太太承諾：「沒有關係，算是我對妳的賠不是，為了我孩子亂講話，請妳不要放在心上。」她又再次的對老太太這麼說。

RM: none

A: “ a ~ , iyats , baha maku syan inlungan qo , laqi nyux qbaq inlungnan ” nyux muci yaki qasa .

RA: “ a ~ , iyat , baha maku syan inlungan qu laqi nyux qbaq inlungnan ” nyux muci yaki qasa .

G: “ a ~ , iyat , baha maku syan inlungan qu laqi nyux qbaq inlungnan ” nyux muci yaki qasa .

M: 老太太說：「唉！我怎麼會放在心上呢？她正在學習。」

RM: none

A: wal balay biqan qotux t’ju’ k’aya maku pi , yaki qasa ga , nanu kisits a .. ,

RA: wal balay biqan qutux tzyu k’aya maku pi , yaki qasa ga , nanu kisit a .. ,

G: wal balay biqan qutux tzyu k’aya maku pi , yaki qasa ga , nanu kisit a .. ,

M: 我的母親確實實現她對老太太的承諾。那位老太太很窮。

RM: 我的母親確實給他了一條裙子。那位老太太很窮。

A: gaga mrhuw raral hiya ga yaqo , t’lu’ ini ga tqyaqih qsiliq ga , ini balay skryasi kmal . Ini ga si kryasi kmal muci ,

RA: gaga mrhuw raral hiya ga ya qu , t’lu ini ga tqyaqih qsiliq ga , ini balay skryasi kmal . ini ga si kryasi kmal muci ,

G: gaga mrhuw raral hiya ga ya qu , t’lu ini ga tqyaqih qsiliq ga , ini balay skryasi kmal . ini ga si kryasi kmal muci ,

M: 以前祖先的法律是：萬一遇到肢體不全的人，不能直接講，

RM: none

A: aah , nyux su pika ga ? , ini ga nyux su mbuloq ga , nyux su mlulu ga , nyux su m’yangi ga ,

RA: aah , nyux su pika ga ? ini ga nyux su mbuluq ga , nyux su mlulu ga , nyux su m’yangi ga ,

G: aah , nyux su pika ga ? ini ga nyux su mbuluq ga , nyux su mlulu ga , nyux su m’yangi ga ,

M: 像是，直接講：你是跛腳嗎？或是你是瞎眼嗎？或是你是虛弱嗎？或是你是疲軟嗎？

RM: none

A: ini balay hmci kmal , aa , jwaw qani hija . Psaniq nha balay ro ,

RA: ini balay hmci kmal , aa , zywaw qani hizya . psaniq nha balay ru ,

G: ini balay hmci kmal , aa , zywaw qani hizya . psaniq nha balay ru ,

M: 這些事是不能隨便講的，這是禁忌的。

RM: none

A: t’uoqu nha , t’uoqu lga yasa qo syan nha yaqih qsiliq lga , yasa , yasa son nha muci ,

RA: t’uqu nha , t’uqu lga yasa qu syan nha yaqih qsiliq lga , yasa , yasa son nha muci ,

G: t’uqu nha , t’uqu lga yasa qu syan nha yaqih qsiliq lga , yasa , yasa son nha muci ,

M: 他們會計較，一旦計較，他們的心會變壞，就會詛咒。

RM: none

A: ah , iyats kblaq mqyanuh qotux laqi qasa , “ ah , babaw nya ga , musa ngaji ngaji , iyats kblaq mqyanux , muci .

RA: ah , iyat kblaq mqyanux qutux laqi qasa , “ ah , babaw nya ga , musa ngazi ngazi , iyat kblaq mqyanux , muci .

G: ah , iyat kblaq mqyanux qutux laqi qasa , “ ah , babaw nya ga , musa ngazi ngazi , iyat kblaq mqyanux , muci .

M: 妳的生活會痛苦、難過，並說：「這個小孩，你們等著看，她絕不會好過的。」

RM: none

A: Qihan nha qsiliq lga , yasa qo , yasa qo , sngungu nha balay mrhuw raral hiya pi .

RA: qihan nha qsiliq lga , yasa qu , yasa qu , sngungu nha balay mrhuw raral hiya pi .

G: qihan nha qsiliq lga , yasa qu , yasa qu , sngungu nha balay mrhuw raral hiya pi .

M: 以前的老人家，心情不好的時候，就會說如此如此遭詛咒，來嚇人。

RM:

A: Ini nha balay hm’ci kmal , krayas kmal ga , ini ki yan na gaga ta misuw qa , nanu yasa qo ,

RA: ini nha balay hmci kmal , krayas kmal ga , ini kyan na gaga ta misuw qa ,

G: ini nha balay hmci kmal , krayas kmal ga , ini kyan na gaga ta misuw qa ,

M: 他們不會亂講話，直接講話，不像我們現在。

RM: none

A: gaga ta mrhuw raral ga cingay balay , a , cingay balay kai , ini hm’ci kmal , nanu yasa qo ,

RA: nanu yasa qu , gaga ta mrhuw raral ga cingay balay , a , cingay balay kay , ini hmci kmal ,

G: nanu yasa qu , gaga ta mrhuw raral ga cingay balay , a , cingay balay kay , ini hmci kmal ,

M: 所以，從前的祖先禁忌很多，有很多忌諱的話不能亂說。

RM: none

A: pucing kya qo , kai maku qani . Yasa ha .

RA: nanu yasa qu , pucing kya qu kay maku qani . yasa ha .

G: nanu yasa qu , pucing kya qu kay maku qani . yasa ha .

M: 我就說到這裹，暫時就這樣。

RM: none

註：

tbijiran：商店。

tqyaqih：陷害人。

ptyaqih：變壞。

skikun：地名，現宜蘭縣大同鄉四季村。

piyanan：地名，現宜蘭縣大同鄉南山村。

Ten-son-pi：地名，現宜蘭縣大同鄉境內。

hnyaw：下咒語。

krayas kmal：直說